

Varia XVIII

Zborník plných príspevkov z XVIII. kolokvia mladých jazykovedcov
(Prešov – Kokošovce-Sigord 3. – 5. 12. 2008)

Editori
Martin Ološtiak
Martina Ivanová
Lucia Gianitsová-Ološtiaková

Prešov
Prešovská univerzita v Prešove
2009

Prešovská univerzita v Prešove
Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV

Editori

Mgr. Lucia Gianitsová-Ološtiaková
Mgr. Martina Ivanová, PhD.
Mgr. Martin Ološtiak, PhD.

Recenzenti

Prof. PhDr. Júlia Dudášová, CSc.
PhDr. Peter Karpinský, PhD.
Doc. PhDr. Ľuba Sičáková, CSc.
Prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc.

© Vydala Prešovská univerzita v Prešove, 2009

ISBN 978-80-555-0083-6

Obsah

Slovo na úvod	7
Edičná poznámka	8
Ján Bauko: Paralely medzi názvami skál a horolezeckých ciest	9
Lucia Blažeková: Komunikačné využitie mediálnej výchovy na hodinách slovenského jazyka	15
Michal Bočák: Výskum diskurzu televízneho spravodajstva: metodologické aspekty prípravnej fázy	21
Tanja Bovha: Konverzačná analýza vo výskume bilingvizmu	49
Katja Brankačec: Vid v hornolužické srbštině	58
Jan Bušta: Četnost idiomů v textovém korpusu	89
Miroslava Čurová: Antroponymická sústava v Hanušovciach nad Topľou	92
Robert Dittmann: Převod dvou syntaktických hebraismů v českých biblických překladech	102
Zdenko Dobřík: Emocionálne koncepty v slovenčine a nemčine	112
Eva Drugdová: Obraz vo virtuálnej realite	116
Ivana Džundová: K otázke prepisu z bieloruštiny do slovenčiny	123
Monika Franková: Jazyková politika v slovanskom kontexte v XX. storočí a jej súčasné tendencie	128
Adela Gabričková: Kultúra a jazyk pohľadom slovenskej lingvistiky	139
Anna Gálisová: Oni mali takú kožu, čo im nepreslabne (sémanticko-gramatická analýza ústnych jazykových prejavov rómskych i nerómskych detí)	148
Lenka Garančovská – Ivana Kopásková: Po svadbe s dvomi priezviskami	161
Miroslava Gavurová: Prekladové možnosti slovenčiny vo vzťahu k lingvistickým a kultúrnym špecifikám anglických humorných textov (nad textom <i>Do Ants Have Arseholes?</i>)	168
Lucia Gianitsová-Ološtiaková: Postoje používateľov jazyka k morfolologickej variantnosti v slovenčine (úvodné poznámky k dotazníkovému prieskumu)	179
Marek Grác: Tvorba jednoduchého slovníka pre blízke jazyky	197
Erika Gregusová: Aspektové korelácie verbálnych substantív (na podklade korpusového výskumu)	200

Barbora Hanzová: Autorská promluva Tomáše ze Štítného v Řečech nedělních a svátečních	209
Eva Henčeková: Vymedzenie kultúrneho obsahu učebníc anglického jazyka ako predpokladu pre interkultúrny dialóg	214
Juraj Hladký: Slovanské paralely oronyma Tribeč	221
Veronika Homolková: Poslechové testy typu „Řečový vzor“	224
Martin Chochol: Slovanský jazykový atlas – minulost', súčasnosť, budúcnosť	228
Alexandra Chomová: Charakteristika vyjadrenia posesívnosti v slovenčine na pozadí jej protikladných vlastností	234
Jan Chovanec – Barbora Budíková: Reforma anglického právneho jazyka: lingvistická perspektiva	255
Gabriela Imrichová: Z konfrontačnej gramatiky spisovnej slovenčiny a bulharčiny (systém neurčitých slovesných tvarov – neurčitok, slovesné podstatné meno)	262
Zuzana Ištvánfyová: Autorské špecifiká v tvorbe Pavla Vilikovského	270
Martina Ivanová: Modálne slovesá <i>môcť</i> a <i>musieť</i> ako modifikátory ilokučnej sily výpovede	277
Miloš Jakubíček: Extrakce strukturních informací z běžného textu na základě syntaktického analyzátoru	293
Martina Jamborová: Ke staročeské slovní zásobě z oblasti textilní výroby: příprava suroviny před předemím	296
Marek Janosik-Bielski: Zpívejme, bratři, vespolek! (bratrstva, zpěv a smrt v české barokní kultuře)	301
Ladislav Janovec: Sedukce a politika	307
Peter Karpinský: Niekoľko poznámok k súčasnému stavu sotáčkych nárečí v okolí Humenného	318
Miroslav Kazík: Živé osobné mená a pomenovacie modely v triede ženatých mužov v Černochovom vrchu (ČernochoV Vrch, Drgoňova dolina, Durcova dolina)	326
Viktória Kissová: Transformácia Tatarckovej poetiky vplyvom absorpcie komunistickej propagandy	347
Jana Kišová: Nové prístupy ku skúmaniu lexikálnych inovácií	353
Lucie Korbélyiová: „Nádobí koňské“ ve slovní zásobě češtiny doby střední	358
Elwira Kukiela: Język kampanii reklamowych a proces kreacji postaw na przykładzie akcji promocyjnej <i>Młodzi w Łodzi</i>	362

Eva Kvantíková: Morfologická variantnosť tvarotvorného základu neutier v genitíve plurálu	371
Miroslava Kysel'ová: Morfologická variantnosť tvarov životných maskulín v nominatíve plurálu	378
Rujanca Laşak-Gaidoş: Jazyk a identita v reflexii bihorského Slováka	387
Jana Lauková: K niektorým vybraným hľadiskám subordinácie v nemeckom a slovenskom jazyku	398
Vieroslava Leitmanová: Motivácia toponým vo vybraných obciach a mestách okresu Prievidza v Slovenskej republike	402
Josef Lesák: Vyberáme jméno pro děťátko. Konotace rodných jmen v internetových diskuzích	418
Miroslava Ližbetinová: Prezývkové obyvateľské mená	427
Viera Luptáková: Bežný hovorený jazyk a jeho miesto v stratifikácii slovenského národného jazyka	436
Ida Marečková: Korpusgestützte Analyse des Wortes in der Publizistik	442
František Martínek: Korpus českých textů z období humanismu jako východisko lingvistických analýz	457
Patrik Mitter: Sémantická stránka domácích prvých komponentů hybridních složenin	465
Katarína Muziková: Vývin kodifikácie spisovnej slovenčiny od L. Štúra po S. Czambela	468
Viera Nováková: Modifikácia naratívnych štruktúr fanfiction vo vzťahu k originálnym naratívam seriálov	476
Věra Novotná: Slovní asociace ve výzkumu bilingvizmu ve Vojvodině	486
Martin Ološtiak: O prezývkach železničných rušňov	498
Slávka Oriňáková: Latinské sufixálne derivačné morfémy a možnosti ich klasifikácie	518
Katarína Pekaríková: Modálnosť textu	524
Katarína Podhajecká: Sémantické kategórie predmetnosť a činnosť v ranej ontogenéze reči dieťaťa	549
Žaneta Procházková: Problémy metodologie literární onomastiky	565
Martin Pukanec: Slovanská paralela skýtskej trojice Ταβίτι, Παπαῖος a Ἄπι z Herodota	579
Markéta Pytlíková: Signalizace přímé řeči v prorocké promluvě	586
Anna Ramšáková: Komparácia variantov fonologického systému goralských nárečí obcí Čierne, Oščadnica, Skalité	596

Lubomír Rendár:	
Fonácia a hlasové začiatky	613
Terézia Rončáková:	
Vhodnosť mediálneho jazyka na šírenie náboženských posolstiev	626
Hana Sobalíková:	
Vliv M. Jana Husa na formování biblického překladu	637
Anna Sokół:	
Perswazja czy manipulacja?	
Analiza wybranych aspektów językowych czasopisma „Wróżka“	644
Štěpán Šimek:	
K lexikografickému zpracování staročeských slov <i>pýř, pýřenie, pýřie</i>	661
Pavel Štěpán:	
Lokální urbanonymické systémy	667
Sándor János Tóth:	
Železničná terminológia a názvy staníc pri vzniku ČSD	670
Tünde Tuska:	
Etnické parametre mladých Slovákov v maďarskom prostredí	676
Romana Váchová:	
K výběru rodných jmen ve šlechtickém rodu Kinských	681
Veronika Viňarská:	
Úvodné poznámky k slovníku viacslovných pomenovaní	684
Zuzana Vodičková:	
Šarišská nárečová lexika	689
Daniel Vojtek:	
K otázke preložiteľnosti neologizmov a vlastných mien v dielach Borisa Viana	696
Marta Vojteková:	
Časový význam prvotných predložiek v spisovnej slovenčine a v spisovnej poľštine	702
Kateřina Voleková:	
<i>Versus</i> v latinsko-českém Slovníku klementinském	717
Katarína Vužňáková:	
Detská reč a slovotvorba	723
Martin Wagenknecht:	
Slzy ve vybraných básnických sbírkách Jaroslava Seiferta	741
Viera Wambach:	
Vinárske mesto Pezinok ako starý nemecký jazykový ostrov.	
Stopy minulosti v slovenskom spisovnom jazyku	747
Hana Weissová:	
Železiarska výroba v obci Hronec a jej odraz v terénnych názvoch	754
Vendula Zajíčková:	
Staročeský Passionál: žánrová variabilita pozdne středověké legendy	760
Andrej Závodný:	
Vodné názvy slovenskej časti Pomoravia	773
Mária Zuskáčová:	
Klišéovitost' jazykových prostriedkov v televíznej reklame	780

Železničná terminológia a názvy staníc pri vzniku ČSD

Sándor János Tóth

Výskumný ústav Slovákov v Maďarsku, Békešská Čaba, Maďarsko

„Po vzniku samostatného štátu Čechov a Slovákov (28. 10. 1918) bolo jednou z najdôležitejších úloh Národného zhromaždenia v oblasti dopravy udržať prevádzku na železničnej sieti vymedzenej novými hranicami. Vzhľadom na napätú politickú situáciu išlo o neľahkú úlohu. Ak na tratiach v Čechách, na Morave a Sliezske bola v zanikajúcej Habsburskej monarchii zachovaná viac-menej stabilizovaná dopravná situácia, na Slovensku panovala podstatne dramatickejšia atmosféra. Prevažnú väčšinu problémov, ktoré súviseli predovšetkým s personálnym obsadením miest opustených maďarským personálom, záplavami i povojnovým materiálnym nedostatkom, sa však podarilo zvládnuť už počas prvého povojnového roku“ (Kubáček, 1999, s. 207).

1.

Východiskovým materiálom našej analýzy je Maďarsko-slovensko-nemecký železnický slovník, ktorý zostavil Ing. Ivan Viest a vydal v Turčianskom svätom Martine nákladom vlastným od roku 1919 do roku 1924 v 13 zošitoch. Vznik diela odôvodnil editor takto: „Ako je v železničnej službe na Slovensku uvedená slovenská reč, nastala potreba tohto slovníka. Potreba je taká súrna, že vydávame ho v sošitoch – len aby čím skorej, aspoň po čiastkach, mohol byť používaný“ (Viest, 1919 – 1924).

„V slovníku podávame i mená železničných staníc na Slovensku. V čas tlačenia nie sú ustálené mená všetkých staníc; udávame predbežne len nesporne dobré; ostatné prídu v Dodatku“ (Viest, 1919 – 1924).

Heslá slovníku potvrdzujú, že nemecká a maďarská železničná terminológia bola ustálená, kým slovenská sa vyvíjala. Aj poradie jazykov (maďarsko-slovensko-nemecký) svedčí o preklade do slovenčiny. Plánovali aj vydanie slovensko-nemecko-maďarského variantu, ale veľmi málo železničiarov si to žiadalo, preto sa plán neuskutočnil. Neistotu slovenskej terminológie vysvetľuje autor v zozname chýb v 14. zväzku tým, že tento zoznam obsahuje nielen tlačové chyby ale aj tie výrazy, pre ktoré sa počas rokov vydania našiel vhodnejší výraz. V prípade maďarských a nemeckých hesiel nájdeme prevažne tlačové chyby, kým slovenské termíny podľa hli pravopisným a štylistickým zmenám počas prvých 6 rokov existencie ČSD. Tlačové chyby svedčia o tom, že sádzač nevedel dobre po maďarsky a nemecky, len málo je tlačových chýb v slovenčine:

ceikový > *celkový*, *wentil* > *ventil*, *ágyfa* > *agyfa*, *anyacsavar* > *csavaranya*, *áramelvezető* > *áramfogyasztó*, *disz* > *dísz*, *fejlető* > *fejtető*, *örzöáliomás* > *örzöállomás*, *robbani* > *robbanni*, *teljesitmény* > *teljesítmény*, *der Weiche* > *des Wechsels*, *Drahtwechselfunkt* > *Drahtwechselfunkt*, *einlöfen* > *einlöten*, *gerad* > *gerade*, *Kolbendecke* > *Kolbendeckel*, *Staatseisen* > *Saatseisen*.

Zmeny slovenských hesiel svedčia o vývine jazyka:

– morfofonetické zmeny:

osa > *os*, *koliečko* > *koliesko*, *priečelice* > *prôčelice*, *vratný* > *zvratný*, *nýtovanie* > *nitovanie*, *klb* > *kĺb*, *zbrani* > *zbrane*, *zrný* > *zrnný*, *potrubie* > *potrubie*, *zvoncové* > *zvonkové*, *sberač* > *sbierač*, *stlp* > *stĺp*;

– zmeny v používaní *l'*:

ocel > *ocel'*, *kolajná* > *kol'ajná*, *volná* > *vol'ná*, *úmysel* > *úmysel'*;

– zmeny v používaní *n/ň*:

paňva > *panva*, *baňský* > *banský*, *kuchyňská* > *kuchynská*, *topiareňská* > *topiarenská*;

– zmeny v odvodzovaní slov:

bezprúdosť > *bezprúdovosť*, *bezúspešný* > *bezvýsledný*, *cínový* > *pocínovaný*, *dozorčia* > *dozorná*, *dynamky* > *generátora*, *gul'ový* > *gul'ovitý*, *jednodrôtený* > *jednodrôtový*, *napruženie* > *namáhanie*, *oddialiť* > *vzdialiť*, *osinková ucpávka* > *osinkové tesnenie*, *prijateľnosť* > *schopnosť*, *sóda* > *sódovka*, *spávacom* > *spacom*, *spotrebenie* > *spotreba*, *strojne* > *strojovite*, *telegrafičný* > *telegrafný*, *výkonnosť* > *výkon*.

Zmeny slovných konštrukcií sú najčastejším javom interferencie:

daň platiaci > *daňový poplatník* (namiesto kalku *adófizető*), *dozor na materiál* > *kontrola materiálu*, *kolár* > *výrobca vozov*, *mostenie* > *kladenie mostu*, *nabijacia vnímavosť*, *nabíjačnosť prúdu* > *schopnosť hromadiť prúd*, *ozubnicová sústava* > *systém ozubnicových kolies*, *podstĺpie* > *stolový stojan*, *poplatok* > *poplatková suma*, *poukázaný poplatok* > *poplatok za poukázanie*, *rýchlotovar* > *rýchly tovar*, *štrkovina* > *úložný materiál*, *symmertisch angreifende* > *paralell wirkende*, *tunelár* > *jaskový robotník* (neskoršie sa udomácnil *tunelár*), *vodoznak* > *stav vody*, *výtkový dopis* > *nedostatkový zoznam*, *z liatej ocele* > *z ocelevej liatiny* (namiesto kalku *öntött acélból*).

Na zmeny derivátov či slovných konštrukcií na vyjadernie termínov nájdeme aj nemecké príklady:

Baumajster > *Baumeister*, *bautechnisches Bureau* > *Baubureau*, *Entgegengesetzter Storm* > *Gegenstorm*, *geläufig* > *rollbar*, *Haupttrubrik* > *Hauptkapitel*, *Katalog* > *Namenverzeichnis*, *Maschinenbau* > *Maschinenwesen*, *Spaltigkeit* > *Spaltbarkeit*, *überkippen* > *umkippen*, *Wagenbauanstalt* > *Waggonfabrik*, *Zahnung* > *Verzahnung*.

Používanie bohemizmov je časté, sú prípady, keď novšia príloha slovníka zavedie bohemizmus namiesto pôvodného slovenského slova:

ajánlani – *bieten* – *nabidnúť* > *offerovať* (bohemizmus aj germanizmus), *akosť* > *jakosť*, *priechodište* > *prechodište*, *priechod* > *prechod* (č. *přechod* v poznámke), *prievozný* > *prepravný*, *priložené* > *priloženo*, *baník* > *haviar*, *horiak* > *horák*, *sbierač* > *snímač*;

– alebo opačne:

dozorčí > *dozorný*, *odlívateľ* > *odlievať*, *odnímania* > *odvážania*, *skriň* > *skriňa*, *svietelňa* > *svietilňa*, *výtok* > *výtiek*, *náveštie* > *návesť*.

Zmeny v používaní lexikálnych germanizmov sú tiež obojsmerné. V neskoršom zozname sa používa slovenský termín namiesto germanizmu:

hamovať > *brzdiť*, *hamovka* > *brzda*, *hamovač* > *brzdár*, *Odhamuj!* > *Uvoľniť brzdy!*, *farba* > *náter*;

– alebo internacionalizmus, resp. germanizmus nahradzuje slovenský termín:

spojovacia > *komunikačná*, *obsah* > *volumen*, *mimostredne* > *excentricky*, *úprava* > *regulovanie*, *srtužliť* > *hoblovať*, *stružlovka* > *hoblovka*.

Pravopisná adaptácia germanizmov a internacionalizmov sa vzťahuje predovšetkým na písanie *s/z* a dvojitych spoluhlások:

adhésia > *adhézia*, *isolátor* > *izolátor*, *reservná* > *rezervná*, *intensita* > *intenzita*, *inklusive* > *inkluzive*, *kanalisovanie* > *kanalizovanie*, *ether* > *éter*, *offerovať* > *oferovať*, *kancellária* > *kancelária*, *korrespondencia* > *korešpondencia*, *tonnový* > *tonový*.

Čo môžeme vyvodit' z týchto príkladov?

– Nemecká a maďarská terminológia bola ustálená. Nemecká terminológia bola dobrou pomocou pre železničiarov Slovanov, ktorí neovládali maďarčinu. Nemecká terminológia slúžila ako opora, keďže tieto termíny sú často motivované deriváty. Tento fakt prispel k tomu, aby v rozvíjajúcej sa slovenskej terminológii nevznikali nedorozumenia.

– Vplyvu maďarčiny sa tvorcovia slovenských termínov snažili vyhýbať.

– Hoci čeština nie je medzi jazykmi slovníka, nájdeme tu veľa bohemizmov, pretože po prevrate vstúpilo do služby ČSD veľa českých železničiarov.

– Charakteristické sú pravopisné zmeny palatálnych, znelostných a kvantitatívnych opozícií.

2.

Ďalšou jazykovou pamiatkou je dvojjazyčný Cestovný poriadok všetkých železníc na Slovensku a v Podkarpatskej Rusi z r. 1922 – 1923. Dvojjazyčnosť tohto cestovného poriadku sa vzťahuje na všetky informácie v úvode vrátane názvov staníc. Texty inzercí súkromných firiem sú jednojazyčné maďarské alebo nemecké so slovenskými pomenovaniami miest.

Viestov slovník tiež obsahuje názvy staníc zakomponované medzi ostatnými heslami, čo je pomerne neprehľadné. Zaujímavosťou sú spontánne pomenovania tých lokalít (staníc) ktoré v r. 1919 – 1922 ešte nemali zaužívaný slovenský názov. Keď išlo o lokalitu, ktorej názov v r. 1913 pomaďarčili, mali železničiari ľahkú úlohu, vyvesli starý slovenský názov: Szvinna – Bercsény – Svinná, Boleráz – Béléház – Boleráz, Pongyelok – Gömörcserepes – Pondelok.

Prvotnými metódami poslovenčenia názvov lokalít, ktoré nikdy predtým nemali slovenský názov, bol preklad alebo zvuková substitúcia. Tieto názvy sa potom ďalej vyvíjali, korigovali alebo nahrádzovali (Alsóterény – Nižné Terany – Dolné Terany, Gombaszög – Gombasög – Gombasek, Ipolyszakálos – Sakáloš – Ipeľský Sokolec, Királyhelmeccz – Királhelmeccz – Kráľovský Chlmec, Kistompa – Tompa – Tupá, Csölle – Cselle – Rovinka).

V nasledujúcich tabuľkách uvádzame najzaujímavejšie príklady týchto zmien.

Stanice, kde sa vrátili k pomenovaniu pred pomadžarčením názvu v r. 1913:

nem./maď. názov pred r. 1913	maď. názov 1919 – 1922	slov. názov 1919 – 1922	dnešný názov	trať
Nagyszecse	Alsószécse	Veľká Seč	Dolná Seč	152
Alsószkálnok	Alsósziklás	Nižny Skalnik	Nižný Skálnik	174
Barát-Lehota	Barátszabadi	Mnichová Lehota	Mníchova Lehota	143
Benyus	Benesháza	Beňuša	Beňuš	172
Binyócz	Binóc	Binovce	Bíňovce	116
Lubochna	Fenyőháza	Lubochna	Ľubochňa	180
Zamosztya	Garamhídvég	Zámotie	Dubová	170
Pohorela	Koháryháza	Pohorela	Pohorelá	170

Dočasné používanie maďarského názvu stanice na južnom Slovensku, kde nebol zaužívaný slovenský názov. Riešenie: 1. zvuková substitúcia, 2. preklad, 3. umelý názov:

nem./maď. názov pred r. 1913	maď. názov 1919 – 1922	slov. názov 1919 – 1922	dnešný názov	trať
	Albár	Albár	Dolný Bar	131
	Assakürt	Ašakerť	Čab-Sila	142
	Bálványszakállas	Bálványszakálos	Balvany	136
	Bodrogszerdahely	'19: Bodrogszerdahely '22: Bodrog-Serdaheľ	Streda nad Bodrogom	190
Aranyos	Csallóközarányos	Csallóközarányos	Zlatá na Ostrove	131
	Diósförgepatony	Diósförgepatony	Orechová Potôň	131
	Enyedpuszta	'19: Enyed Pustatina '22: Eňed-Pustatina	Kútniky	131
Helmezc	Királyhelmezc	Kirahelmezc	Kráľovský Chlmec	x
	Kistompa	Tompa	Tupá	153
	Kisújfalu	Kisújfalu	Nová Vieska	130
	Kőhídgyarmat	Kőhídgyarmat	Kamenný Most n. Hronom	152
	Kürt	Kürt	Strekov	130
	Gombaszög	Gombasög	Gombasek Slavec jaskyňa	160
	Úszor	Uzvor	Kvetoslavov	131

Provizórne slovenské znenie s ďalším vývinom: napr. namiesto atribútu predložko-
vé spojenie, adaptácia v slovenčine (aj na severnom a strednom Slovensku):

nem./maď. názov pred r. 1913	maď. názov 1919 – 1922	slov. názov 1919 – 1922	dnešný názov	trať
	Alsóköröskény	Dolný Kereškýn	Dolné Krškany	140
	Árvanagyfalu	Veľká Ves Oravská	Veličná	181
Bartfeld	Bártfa	Bardiov	Bardejov	194
	Czirókabéla	Cirocká Bela	Belá nad Cirochou	196
	Czirókahosszúmező	Cirocké Dlhé	Dlhé nad Cirochou	196
Kövesd	Garamkövesd	Hronská Kamenica	Kamenica nad Hronom	130
Iglau	Igló	Iglov	Spišská Nová Ves	180
	Ipolyszakállos	Sakáloš	Ipeľský Sokolec	153
Johannesberg	Jánoshegy	Piargy	Kremnické Bane	171
Nagy-Lomnicz	Kakaslomnicz	Lomnica na Slovensku	Veľká Lomnica	185
	Karásznó	Krásno na Slovensku	Krásno nad Kysucou	127
	Komarócz	Komarovce pri Moldave	Komárovce	160

Pravopisná, fonologická zmena slovenského názvu často pod vplyvom maďarského
pravopisu:

nem./maď. názov pred r. 1913	maď. názov 1919 – 1922	slov. názov 1919 – 1922	dnešný názov	trať
	Felsőmislye	Horná Misľ'a	Vyšná Myšľ'a	190
	Fehérpatak	Bielyi Potok		x
Hont-Visk	Ipolyvisk	Viška nad Ipľom	Vyškovce nad Ipľom	153
	Kiszuczaujhely	Kisucké Nové Mesto	Kysucké Nové Mesto	127
Csetnek-Tapolcza	Kúntapolcza	Kúnova Teplica	Kunova Teplica	166
	Csacza község	Čaca obec	Čadca mesto	127
	Somorja	Šomorja, Samoryn	Šamorín	x

„Stanice, ktoré mali mená dvoch obcí; ustanovením hraníc Československej republiky stalo sa, že jedna z takýchto dvoch obcí dostala sa maďarskému štátu“ (Viest, 1919 – 1924). Sú aj také prípady, keď hraničným staniciam ležiacim v dnešnom Maďarsku dali slovenský názov:

nem./maď. názov pred r. 1913	maď. názov 1919 – 1922	slov. názov 1919 – 1922	dnešný názov	trať
Szina	Abaujszina- Alsókéked	Seňa-Nižný Kéked	Seňa	169
Bodókő-Váralja	Boldogkőváralja	Boldoch	Boldogkőváralja	MÁV
	Somoskőújfalu	Šomošová	Somoskőújfalu	MÁV
	Bánréve	Banriev	Bánréve	MÁV

Po analýze termínov a názvov staníc môžeme skonštatovať, že obidve skúmané skupiny slov mali v rokoch 1919 – 1922 väčšiu dynamiku ako dnes, a to jednak pod vplyvom mimojazykových okolností (vznik Československa), ale aj pod vplyvom interferenčných javov. Terminológia obsahuje viac interferenčných javov nemčiny, kým názvy staníc, hlavne na juhu Slovenska, sa ešte roky používali v maďarskom znení. K týmto dvojakým interferenčným javom sa pridávajú v obidvoch prípadoch bohemizmy. Najzaujímavejším je však vnútrojazykový vývin slovných spojení a derivátov v terminológii a adaptačný vývin názvov staníc. Prostredníctvom týchto procesov sa skúmané termíny a názvy adaptovali do jazykového systému slovenčiny.

Literatúra:

Cestovný poriadok všetkých železníc na Slovensku a Podkarpatskej-Russii. 1922 – 1923.

KUBÁČEK, Jiří: Dejiny železníc na území Slovenska. Bratislava 1999.

VIEST, Ivan: Maďarsko-slovensko-nemecký železnický slovník. Turčiansky Sv. Martin 1919 – 1924.